

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 52 (1996)
Heft: 3

Rubrik: Sprachlehre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nötig wären, fallen im Englischen ebenfalls oft weg. Die «Sonne» heißt da bloß «sun», «Kanne» heißt «can», und unser «Karren» wurde zum «car», dem gebräuchlichen Wort fürs Auto. Diese englischen Wörter sind einfach und schnell zu sprechen, darum auch schnell zu schreiben, und man versteht sie genauso gut wie unsere Wörter mit den Endungssilben.

So ist das nicht nur bei den Substantiven, sondern auch bei den Verben: Aus «waschen» wird «wash», aus «gehen» wird «go», aus «sehen» wird «see». Das spart Zeit beim Reden, und beim Schreiben spart es Raum.

Die Einfachheit der englischen Sprache ist also wohl der Hauptgrund für ihre Popularität. Deshalb übernehmen wir auch so gern englische Wörter in die deutsche Sprache, zumal wir kaum so unbekümmert zu neuen Wortbildungen kommen, wenn es um neue Begriffe geht. Da gebrauchen wir lieber das englische «Feedback» für unsere «Rückkopplung», wir zie-

hen «Teamwork» der «Gemeinschaftsarbeit» vor, und für das «Wiederauftreten» eines Künstlers ist uns das «Comeback» eher ein Begriff. Doch ob die Begriffe nun neueren oder älteren Datums sind, die englischen sind kürzer als die deutschen, sei das nun «Cash» verglichen mit «Bargeld» oder «Hit» mit «Schlager» oder «Job» mit «Stelle». Oftmals hat das englische Wort das deutsche völlig verdrängt wie beispielsweise bei «Hobby», was genau das gleiche bedeutet wie «Steckenpferd», aber jeder gebraucht jetzt nur noch das englische Wort. Das gilt besonders da, wo die englischen Wörter markant kürzer sind als die mitunter sehr umständlich zusammengesetzten deutschen, etwa bei «Boom» statt «Hochkonjunktur», bei «Cockpit» statt «Pilotenkabine» oder bei «Jet» statt «Düsenflugzeug». Und somit gibt es gute Gründe, warum Englisch bei uns im Schwange bzw. eben «in» ist.

Klaus Mampell

Sprachlehre

«Sprachliche Torheiten» – mißbrauchte Attribute

Es sei von vornherein dringend gewarnt, diesen Titel beim Wort zu nehmen. Er ist nur ironisch gemeint und steht daher in Anführungszeichen; denn für die Torheiten, die im Umgang mit der Sprache begangen werden, trifft diese selbst ja keine Schuld, wie man aufgrund des Titels sonst leicht annehmen müßte. Aber die «sprachlichen Torheiten» mögen immerhin als abschreckendes Beispiel für die seltsame Neigung zahlreicher Schreiber gelten, die aus mehreren Begriffen zusammengesetzte Bestimmungswörter (Parkplatzgebühren, Wetterprognosen, Landwirtschaftsreform usw.) auseinanderbrechen, um Teile davon als Adjektiv zu verwenden. Die Flut der auf diese Weise ent-

stehenden -lich-Wörter, bei denen im allgemeinen Vorsicht geboten ist, hat in den letzten Jahren sprunghaft zugenommen, ohne daß wir uns dessen immer bewußt geworden wären. Es wimmelt in den Zeitungsspalten nur so von *behördlichen* Beschlüssen, *polizeilichen* Übergriffen, *bedrohlichen* Krisen, *bildlichen* Kompositionen, *farblichen* Akzenten, *geschmacklichen* Abrundungen und *mannschaftlichen* Glanzleistungen, daß einem ganz wirr im Kopf werden könnte.

Den häufig anzutreffenden «bundesrätlichen Entscheid» hat man bereits so verinnerlicht, daß er kaum mehr als störend empfunden wird, obwohl er als Verlautbarung des Bundesrats ein Nonsens wäre. Die Ursache für die Fehlleistung in der Formulierung mag in der heutzutage gebotenen Kürze liegen. Bei der eher umständ-

lich anmutenden präzisen Umschreibung gerät man leicht ins Dilemma. Und so wird der naheliegenden Griffigkeit und plakativen Wirkung nicht selten die innere Logik geopfert.

Aus diesem Grunde, ist zu vermuten, stoßen wir in einzeiligen Titeln besonders häufig auf Schnitzer wie «Neue bauliche Maßnahmen», «Forstwirtschaftliche Aufgabenteilung», «Eisige Rutschpartien», einen «Glimpflichen Brand», «Schwierigkeiten im adeligen Privatwald» und «Blaue Fahrt mit tödlichem Ausgang». Häufig anzutreffen ist im Wetterbericht ein «atlantischer» Tiefausläufer. Man vernimmt: «Die Kundschaft wird immer preiswerter» statt preisbewußter, und: «Immer wieder werden Klagen laut, daß man dem Bürger *politische* Knebel zwischen die Beine wirft», wobei so wenigstens der Mund frei bleibt für die freie Meinungsäußerung nach dem Motto: Besser den Knebel zwischen den Beinen als den Bengel im Mund.

In den Vereinsberichterstattungen gelangen «*gesangliche* Darbietungen auf höchstem Niveau» zum Vortrag, und im anschließenden Unterhaltungsteil wird ein Mundartlustspiel «mit *schauspielerischen* Paraderollen» aufgeführt. «Warum einsam? Rufen Sie uns an, auch aus *nachbarlichen* Ländern und *nördlich* Europas», wollte vor kurzem ein Inserent mitteilen. Auf dem Stellenmarkt sucht man «Elektriker mit *mechanischem*

Flair» und «Mechaniker mit *elektronischem Verständnis*». Im Epizentrum des Uhwieser Hilari hat es sich der lokale Hilariverein «nicht nehmen lassen, im Keller gar eine *süffige* Bar einzurichten», an der vermutlich die *sektigen Korken* knallen und die *gläserne Tranksame* über die *beschwipste* Theke gereicht wird. «Diese und jene Sparte hat bis jetzt in unserer Gemeinde ein *stiefmütterliches* Dasein gefristet», stellt ein besorgter Dorfkorrespondent fest. Als Mauerblümchen vegetiert, dank mangelnder Ausdruckskraft, dabei doch wohl höchstens die Sprache dahin.

Der unverwüstliche Wustmann warnte schon vor mehr als 50 Jahren in seinen «Sprachtorheiten» (man beachte: nicht «sprachliche Torheiten»), am Ende komme es noch dahin, daß einer erzähle, er habe in einer alpinen Hütte in *sommerlichen* Hosen sein *abendliches* Brot nebst einem *wurstlichen* Zipfel verzehrt. Und er fragt sich besorgt: «Sind wir wirklich dabei, unsere schönen und für die deutsche Sprache so bezeichnenden und im Gebrauch ungemein handlichen Zusammensetzungen nach und nach aufzugeben?»

Er würde sich höchst verwundert die Augen reiben, wenn er heute feststellen müßte, daß die von ihm gegeißelte Unsitte inzwischen kein bißchen abgenommen, sondern im Gegenteil sich geradezu inflationär ausgebreitet hat.

Peter Heisch

Wortherkunft

Auf gut deutsch: Problem

Die alten Griechen haben uns Jüngern viele Probleme hinterlassen, und eines der ältesten ist selbst in attischem Salz nicht lösbar. Da singt der Chor im Sophokleischen «Alias» von dem «bewaldeten, salzumsputen *problēma* des Meeres, unter der hohen Platte von Sunion», und meint

damit das Vorgebirge mit dem Poseidontempel. Aber das war ein Jahrhundert vor Platon und Aristoteles, und da waren die *problēmata* noch gar keine «Probleme».

Fassen wir das griechische *problēma* einmal scharf ins Auge, so zerfällt es in drei jedes für sich ganz unproblematische Teile: Das Kopfstück *pro-* heißt «vor-» oder «nach vorn», das